Зигмантович Дарья Сергеевна Устный политический дискурс: факторы переводимости

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Зигмантович Дарья Сергеевна

Введение

Глава 1. Устный перевод: история и современность

1.1 История возникновения и развития устного перевода как деятельности

1.2 Эволюция взглядов на устный перевод

1.3 Этапы развития научного знания об устном переводе

1.3.1 История исследований устного перевода: периодизация Д. Жиля

1.3.2 История исследований устного перевода: периодизация Ф. Пеххакера

1.3.3 Периодизация Д. Жиля vs периодизация Ф. Пеххакера: сходства и различия

Выводы по первой главе

Глава 2. Теоретические представления об устном синхронном переводе

2.1 Определение перевода

2.2 Виды, формы и типы перевода

2.3 Письменный и устный перевод

2.4 Устный синхронный перевод как особый вид переводческой деятельности

2.5 Модели устного синхронного перевода

Выводы по второй главе

Глава 3. Устный политический дискурс: характер речи оратора и успешность коммуникации в устном синхронном переводе

3.1 Определение дискурса

3.2 Политический дискурс и его особенности

3.3 Факторы переводимости в устном синхронном переводе

3.4 Структурные, количественно-временные характеристики и лексикостатистические особенности политических выступлений

3.4.1 Количество слов в предложении

3.4.2 Синтаксис

3.4.3 Темп речи оратора

3.4.4 Паузация речей

3.4.5 Лексико-стилистические особенности речей

Выводы по третьей главе

Глава 4. Экспериментальное исследование деятельности устных

переводчиков

Выводы по четвертой главе

Заключение

Список литературы

Приложение

Приложение

Приложение

Приложение

Приложение